

Tosca

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

Personaggi

Floria Tosca
(celebre cantante) — soprano

Mario Cavaradossi
(pittore) — tenore

Il Barone Scarpia
(capo della polizia) — baritono

Cesare Angelotti
(già Console della Repubblica Romana) — basso

Il Sagrestano
— baritono

Spoletta
(agente di polizia) — tenore

Sciarrone
(gendarme) — basso

Un carceriere
— basso

Un pastore
— voce bianca

Soldati, agenti di polizia, chierichetti, nobili e
popolani, artigiani

Characters

Floria Tosca
(a celebrated singer) — Soprano

Mario Cavaradossi
(a painter) — Tenor

Baron Scarpia
(chief of police) — Baritone

Cesare Angelotti
(former Consul of the Roman Republic) — Bass

The Sacristan
— Baritone

Spoletta
(a police agent) — Tenor

Sciarrone
(a gendarme) — Bass

A Jailer
— Bass

A Shepherd Boy
— Treble

Soldiers, police agents, altar boys, noblemen and
women, townsfolk, artisans

ATTO PRIMO

La Chiesa di Sant'Andrea della Valle

*(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un
impalcato; su di esso un gran quadro coperto da
tela. Attrezzi vari da pittore. Un paniere. Entra
Angelotti vestito da prigioniero, lacero, sfatto,
tremante dalla paura, quasi correndo. Dà una
rapida occhiata intorno.)*

Angelotti
Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto
vedea ceffi di birro in ogni volto.
*(Torna a guardare attentamente intorno a sé con
più calma a riconoscere il luogo. Dà un sospiro di
sollievo vedendo la colonna con la pila dell'acqua
santa e la Madonna.)*
La pila...la colonna...
“A piè della Madonna”
mi scrisse mia sorella...
*(Vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna e ne
ritira, con un soffocato grido di gioia, una chiave.)*
Ecco la chiave, ed ecco la cappella!
*(Con grande precauzione introduce la chiave nella
serratura della Cappella Attavanti, apre la
cancellata, penetra nella cappella, richiude e
scompare. Il sagrestano entra dal fondo tenendo
fra le mani un mazzo di pennelli, e parlando ad alta
voce come se rivolgesse la parola a qualcuno.)*

Sagrestano
E sempre lava! Ogni pennello è sozzo
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.
Signor pittore...Tò!
*(Guarda verso l'impalcato dove sta il quadro e,
vedendolo deserto, esclama sorpreso:)*
Nessuno. Avrei giurato
che fosse ritornato
il cavalier Cavaradossi.
*(Depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda
dentro il paniere e dice:)*

ACT ONE

The Church of Sant'Andrea della Valle

*(To the right, the Attavanti chapel. To the left, a
painter's scaffold with a large painting covered
with a cloth. Painter's tools. A basket. Enter
Angelotti in prisoner's clothes, dishevelled, tired,
and shaking with fear, nearly running. He looks
quickly about.)*

Angelotti
Ah! At last! In my stupid fear I thought
I saw a policeman's jowl in every face.
*(stops to look around more attentively, calmer now
that he recognises the place. Sighs with relief as
he notices the column with its basin of Holy Water
and the Madonna.)*
The column...and the basin...
“At the base of the Madonna”
my sister wrote me...
*(goes up to the Madonna and searches about at
the base. He gives a muffled shout of joy as he
picks up the key.)*
This is the key, and this is the chapel!
*(With the utmost care, he puts the key in the lock
of the Attavanti chapel, opens the gate, goes in,
closes the gate and disappears within. Enter the
sacristan from the rear, carrying a bunch of
painter's brushes, and muttering loudly as though
he were addressing someone.)*

Sacristan
Forever washing! And every brush is filthier
than an urchin's collar.
Mister Painter...There!
*(looks toward the scaffold with its painting and is
surprised on seeing nobody there)*
No one...I would have sworn
the Cavalier Cavaradossi
had come back.
*(puts down the brushes, mounts the scaffold and
examines the basket, remarking:)*

Ai doppi amori
è la villa ricetto!
Traditor! Traditor!
(con immenso dolore)
Oh mio bel nido insozzato di fango!
(con pronta risoluzione)
Vi piomberò inattesa.
(Rivolta al quadro, minacciosa.)
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

Scarpia
(scandalizzato, quasi rimproverandola)
In chiesa!

Tosca
Dio mio perdona. Egli vede ch'io piango!
(Parte in grande agitazione; Scarpia l'accompagna, fingendo di rassicurarla. Appena uscita Tosca, Scarpia ritorna presso la colonna e fa un cenno.)

Scarpia
(a Spoletta che sbuca di dietro la colonna)
Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguila
dovunque vada, non visto. Provvedi!

Spoletta
Sta bene. Il convegno?

Scarpia
Palazzo Farnese!
(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.)
Va, Tosca!
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca! È Scarpia che scioglie a volo
il falco della tua gelosia.
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca!
(Scarpia s'inchina e prega al passaggio del Cardinale.)

Coro
Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.

Double loves now nest
inside this villa!
Oh, traitor!
(with immense grief)
Oh, my fair nest befouled with mud!
(with quick resolve)
I'll fall upon them unexpected!
(turns threateningly towards the portrait)
You shall not have him tonight, I swear!

Scarpia
(with a scandalised air and tone of rebuke)
In church!

Tosca
God will pardon me. He sees me weeping!
(She leaves in great distress, Scarpia accompanying her and pretending to reassure her. As she leaves, he returns to the column and makes a sign.)

Scarpia
(to Spoletta, who emerges from behind the column)
Three men and a carriage...Quick, follow
wherever she goes! And take care!

Spoletta
Yes, Sir. And where do we meet?

Scarpia
Farnese Palace!
(Spoletta hurries out with three policemen.)
Go, Tosca!
Now Scarpia digs a nest within your heart!
Go, Tosca! Scarpia now sets loose
the soaring falcon of your jealousy!
How great a promise in your quick suspicions!
Now Scarpia digs a nest within your heart!
Go, Tosca!
(Scarpia kneels and prays as the cardinal passes.)

Chorus
Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.

Scarpia
A doppia mira tendo il voler,
né il capo del ribelle è la più preziosa...
Ah, di quegli occhi vittoriosi veder la fiamma
illanguidir con spasimo d'amor fra le mie braccia
illanguidir d'amor...
l'uno al capestro, l'altra fra le mie braccia...

Coro
Te Deum laudamus:
Te Dominum confitemur!
(Il canto sacro dal fondo della chiesa scuote Scarpia, come svegliandolo da un sogno. Si rimette, fa il segno della croce guardandosi intorno, e dice:)

Scarpia
Tosca, mi fai dimenticare Iddio!...
(S'inginocchia e prega devotamente.)

Coro, Scarpia
Te aeternum
Patrem omnis terra veneratur!

Scarpia
My will takes aim now at a double target,
nor is the rebel's head the bigger prize...
Ah, to see the flame of those imperious eyes
grow faint and languid with passion...
For him, the rope,
and for her, my arms...

Chorus
Te Deum laudamus:
Te Dominum confitemur!
(The sacred chant from the back of the church startles Scarpia, as though awakening him from a dream. He collects himself, makes the Sign of the Cross.)

Scarpia
Tosca, you make me forget God!
(He kneels and prays devoutly.)

Chorus, Scarpia
Te aeternum
Patrem omnis terra veneratur!

<i>(Fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia.)</i> Come facemmo del Conte Palmieri.	<i>(He fixes on Spoletta a hard, significant glance and Spoletta nods in reply that he has guessed his meaning.)</i> As we did with Count Palmieri.
Spoletta Un'uccisione...	Spoletta An execution...
Scarpia <i>(subito con marcata intenzione)</i> ...Simulata! Come avvenne del Palmieri! Hai ben compreso?	Scarpia <i>(significantly stressing his words)</i> ...A sham one! As we did with Palmieri! You understand?
Spoletta Ho ben compreso.	Spoletta I understand.
Scarpia Va.	Scarpia Go.
Tosca Voglio avvertirlo io stessa.	Tosca I want to explain to him myself.
Scarpia E sia. <i>(a Spoletta)</i> Le darai passo... Bada, all'ora quarta.	Scarpia As you wish. <i>(to Spoletta)</i> You will let her pass... And remember, at four o'clock.
Spoletta Sì. Come Palmieri. <i>(Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca.)</i>	Spoletta Yes. Like Palmieri. <i>(Exit Spoletta. Scarpia, near the door, listens to his retreating footsteps, and then his whole behaviour changing, advances towards Tosca flushed with passion.)</i>
Scarpia Io tenni la promessa...	Scarpia I have kept my promise.
Tosca <i>(arrestandolo)</i> Non ancora. Voglio un salvacondotto onde fuggir dallo Stato con lui.	Tosca <i>(stopping him)</i> Not yet. I want a safe conduct, so that he and I can flee the State together.
Scarpia <i>(con galanteria)</i> Partir dunque volete?	Scarpia <i>(gallantly)</i> You want to leave?

Tosca Sì, per sempre!	Tosca Yes, for ever.
Scarpia Si adempia il voler vostro. <i>(Va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)</i> E qual via scegliete?	Scarpia Your wish shall be granted. <i>(He goes to the desk and begins writing. He stops to ask:)</i> And which road do you prefer?
Tosca La più breve!	Tosca The shortest!
Scarpia Civitavecchia?	Scarpia Civitavecchia?
Tosca Sì. <i>(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino versato da Scarpia; ma nel portare il bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che è in quel momento occupato a scrivere, e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia che essa sorveglia attentamente. Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio; quindi, aprendo le braccia, si avvicina a Tosca per avvincerla a sé.)</i>	Tosca Yes. <i>(As he writes, Tosca goes up to the table to take, with shaking hand, the glass of wine that Scarpia has poured, but as she lifts it to her lips, her eye falls on a sharply pointed knife that is lying on the table. She sees that Scarpia at this moment is absorbed in writing, and so, with infinite caution, still answering his questions, and never taking her eye from him, she reaches out for the knife. Finally, she is able to grasp the knife. Still watching Scarpia, she hides it behind her as she leans against the table. He has now finished making out the pass. He puts his seal upon it and folds the paper, and then, opening his arms, advances towards Tosca to embrace her.)</i>
Scarpia Tosca, finalmente mia! <i>(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile - Tosca lo ha colpito in pieno petto.)</i> Maledetta!	Scarpia Tosca, now you are mine at last! <i>(But his shout of lust ends in a cry of anguish: Tosca has struck him full in the breast.)</i> Accursed one!
Tosca Questo è il bacio di Tosca! <i>(Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue:)</i>	Tosca This is the kiss of Tosca! <i>(Scarpia stretches out an arm towards her, swaying and lurching as he advances, seeking her aid. She eludes him, but is suddenly caught between him and the table, and seeing that he is about to touch her, she thrusts him back in horror. Scarpia crashes to the floor, shrieking in a voice nearly stifled with blood.)</i>

L'ufficiale allinea i soldati, il sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima; essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muovi o parli prima del momento opportuno; dice a voce repressa verso Cavaradossi:)

O Mario, non ti muovere...
S'avviano, taci! Vanno, scendono.
(Vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta; vi si arresta trepidante, affannosa, parendole che i soldati ritornino. Di nuovo si volge a Cavaradossi con voce bassa.)
Ancora non ti muovere...
(Ascolta; si sono tutti allontanati. Corre verso Cavaradossi.)
Presto! Su, Mario! Mario! Su!
Presto! Andiam! Su! Su!
(Si inginocchia, toglie rapidamente il mantello e balza in piedi livida, atterrita.)
Mario! Mario! Morto! Morto!
(Singhiozzando si butta sul corpo di Cavaradossi.)
O Mario, morto? Tu? Così? Finire così? Così! ecc.

(Intanto dal cortile al disotto del parapetto e su dalla piccola scala arrivano prima confuse poi sempre più vicine le voci di Sciarrone, di Spoletta e di alcuni soldati.)

Voci confuse
Scarpia? Pugnalo!

Sciarrone
Vi dico, pugnalo!

Voci confuse
La donna è Tosca!
Che non sfugga!
Attenti agli sbocchi delle scale!
(Spoletta appare dalla scala, mentre Sciarrone, dietro a lui, gli grida, additando Tosca.)

Sciarrone
È lei!

soldiers. The sergeant withdraws the sentinel from his post at the rear and Spoletta leads the group off by the stairway. Tosca follows this scene with the utmost agitation, fearing that Cavaradossi may lose patience and move or speak before the proper moment. In a hushed voice she warns him:)

Oh Mario, do not move...
They're going now. Be still. They are going down...
(Seeing the platform deserted, she goes to listen at the stairhead. She stands there for a moment in fear and trepidation as she thinks she hears the soldiers returning. Again in a low voice she warns Cavaradossi:)
Not yet, you mustn't move...
(She listens: they have all gone. She runs towards Cavaradossi.)
Quickly! Up, Mario! Mario! Up!
Quickly! Come! Up! Up!
(She kneels and quickly removes the cloak and leaps to her feet, pale and terrified.)
Mario! Mario! Dead! Dead!
(sobbing, she throws herself on Cavaradossi's body)
Oh Mario, dead? You? Like this? Dead like this? *etc.*

(From the courtyard below the parapet and from the narrow stairway come the confused voices of Spoletta, Sciarrone and the soldiers. They draw nearer.)

Confused voices
Scarpia stabbed?

Sciarrone
Yes, stabbed, I tell you!

Confused voices
The woman is Tosca!
Don't let her escape.
Keep an eye on the way out via the stairs!
(Spoletta rushes in from the stairway, and behind him Sciarrone shouting and waving at Tosca.)

Sciarrone
There she is!

Spoletta
(gettandosi su Tosca)
Ah, Tosca, pagherai
ben cara la sua vita!
(Tosca balza in piedi e respinge Spoletta violentemente, rispondendogli:)

Tosca
Colla mia!
(All'urto inaspettato Spoletta dà addietro, e Tosca rapida gli sfugge, e, correndo al parapetto, si getta nel vuoto gridando:)
O Scarpia, avanti a Dio!
(Sciarrone ed alcuni soldati, saliti confusamente, corrono al parapetto e guardano giù. Spoletta rimane esterrefatto, allibito.)

Fine dell'opera

libretto by **Luigi Illica, Giuseppe Giacosa**

Spoletta
(charging towards Tosca)
Ah, Tosca, you will pay
for his life most dearly!
(Tosca springs to her feet, pushing Spoletta violently, answering:)

Tosca
With my own!
(Spoletta falls back from the sudden thrust. Tosca escapes and runs to the parapet, she leaps onto it and hurls herself over the ledge, crying:)
Oh, Scarpia! Before God!
(Sciarrone and soldiers rush in confusion to the parapet and look down. Spoletta stands stunned and pale.)

End of the opera